

**THE INDONESIAN SUBTITLE OF  
CAPITÁN SALAZAR'S UTTERANCES  
IN *PIRATES OF THE CARIBBEAN:  
DEAD MEN TELL NO TALES*:  
A STUDY OF STRATEGIES AND READABILITY**

**AN UNDERGRADUATE THESIS**

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra*  
in English Letters



By

**ILHAM MUHAMMAD RIFKY**

Student Number: 174214125

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS  
FACULTY OF LETTERS  
UNIVERSITAS SANATA DHARMA  
YOGYAKARTA  
2021**

**THE INDONESIAN SUBTITLE OF  
CAPITÁN SALAZAR'S UTTERANCES  
IN *PIRATES OF THE CARIBBEAN:  
DEAD MEN TELL NO TALES*:  
A STUDY OF STRATEGIES AND READABILITY**

**AN UNDERGRADUATE THESIS**

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra*  
in English Letters



By

**ILHAM MUHAMMAD RIFKY**

Student Number: 174214125

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS  
FACULTY OF LETTERS  
UNIVERSITAS SANATA DHARMA  
YOGYAKARTA  
2021**

## ABSTRACT

RIFKY, ILHAM MUHAMMAD. (2021). **The Indonesian Translation of Capitan Salazar's Utterances in *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*: A Study of Strategies and Readability**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

In film translation, subtitling strategies and readability assessment are essential in creating excellent and easy-to-understand subtitles since the translation needs to be produced as general as possible. This thesis analyzes the subtitling strategies and readability of Lebah Jelek's Indonesian Subtitle of Capitan Salazar's utterances in *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*.

This research has two objectives. The first objective is to identify and categorize the types of subtitling strategies applied by Lebah Jelek in translating Capitan Salazar's utterances in the film subtitle. The second objective is to measure the readability level of Capitan Salazar's utterances in the film subtitle for the target audiences.

This undergraduate thesis uses qualitative research that employs explicatory and survey methods. The explicatory method is used to identify the subtitling strategies applied by the translator by conducting a focused examination on Capitan Salazar's utterances. The survey method is used to obtain responses from selected respondents to measure the readability of Lebah Jelek's Indonesian subtitle regarding the film.

The result shows that six of Gottlieb's subtitling strategies were applied by Lebah Jelek in translating Capitan Salazar's utterances in the film. These six strategies are transfer (62%), followed by paraphrase (12%), the third strategy is deletion (9%), followed by imitation (7%), transcription by (5%), and lastly expansion (1%). The result shows that most of Capitan Salazar's utterances in the film have their equivalence in the target language. It helps the translator in translating the original film subtitle to avoid minor mistakes. The result also shows that Lebah Jelek's Indonesian translation of the film subtitle is considered as having a high readability level, with a total amount of 394 (78,8%) of the 500 samples (50 samples x 10 respondents). In contrast, the rest of the data are considered middle readability level, with the total amount of 100 (20%) and low readability level, with the total amount of 6 (1,2%). The result happens due to the majority of the high readability translation comes from the utterances that are translated using transfer strategy, with 257 (51,4%) of the total occurrence.

**Keywords:** *readability, subtitle translation, subtitling strategies, Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*

## ABSTRAK

RIFKY, ILHAM MUHAMMAD. (2021). **The Indonesian Translation of Capitan Salazar's Utterances in *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*: A Study of Strategies and Readability**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Dalam penerjemahan film, penerapan strategi penerjemahan takarir dan penilaian keterbacaan penting dalam menciptakan subtitle yang baik dan mudah dipahami karena terjemahan perlu dibuat seumum mungkin. Skripsi ini menganalisis strategi penerjemahan takarir dan keterbacaan tuturan Capitan Salazar di film *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales* yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia oleh Lebah Jelek.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Tujuan pertama, untuk mengidentifikasi dan mengkategorikan macam-macam strategi penerjemahan yang diterapkan oleh Lebah Jelek dalam menerjemahkan tuturan Capitan Salazar di dalam takarir film *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*. Tujuan kedua, untuk mengukur tingkat keterbacaan tuturan Capitan Salazar di dalam takarir film untuk penonton sasaran.

Skripsi ini termasuk dalam penelitian kualitatif yang menggunakan metode eksplikatori dan survey. Metode eksplikatori digunakan untuk mengidentifikasi strategi-strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah dengan melakukan pemeriksaan terfokus pada tuturan Capitan Salazar. Metode survey digunakan untuk memperoleh tanggapan dari responden terpilih untuk mengukur keterbacaan takarir Bahasa Indonesia yang dibuat oleh Lebah Jelek terkait film tersebut.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat enam strategi penerjemahan takarir yang diterapkan oleh Lebah Jelek dalam menerjemahkan tuturan Capitan Salazar di dalam film, yaitu transfer (62%), diikuti dengan parafrase (12%), strategi ketiga adalah penghilangan (9%), diikuti dengan imitasi (7%), transkripsi dengan (5%), dan terakhir ekspansi (1%). Hasil menunjukkan bahwa mayoritas tuturan Capitan Salazar di dalam film memiliki padanan katanya di dalam Bahasa sasaran. Hal tersebut membantu penerjemah dalam menerjemahkan takarir film aslinya untuk menghindari kesalahan kecil. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa terjemahan Bahasa Indonesia Lebah Jelek terhadap takarir film tersebut tergolong memiliki tingkat keterbacaan tinggi, dengan jumlah keseluruhan 394 (78,8%) dari 500 sampel (50 sample x 10 responden), sementara data sisanya tergolong memiliki tingkat keterbacaan menengah, dengan jumlah keseluruhan 100 (20%) dan tingkat keterbacaan rendah, dengan jumlah keseluruhan 6 (1,2%). Hasil tersebut terjadi karena sebagian besar terjemahan dengan keterbacaan tinggi berasal dari ucapan-ucapan yang diterjemahkan menggunakan strategi transfer, dengan 257 (51,4%) dari total kejadian.

**Kata kunci:** *readability, subtitle translation, subtitling strategies, Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tale*